

Смайлбекова Шолпан Джумахановна (Казахстан)
Старший преподаватель кафедры факультета МЭО,
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан)
Smailbekova Sh.D.

Senior lector of the Economics Department,
L.N. Gumilev ENUniversity

Кадрина Баян Шауеновна (Казахстан)
Старший преподаватель кафедры МЭО, факультета МЭО,
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан)
Kadrina B.Sh.

Senior Lector at the International Economic Relations Department,
L.N. Gumilev ENUniversity.

E-mail: smailbekova1948@mail.ru

ВАША ШЛЯПА, МЕССИР*, ИЛИ PRET-A-PORTE В ЯЗЫКАХ ЕВРОПЫ

YOUR HAT, MESSIRE *, OR PRET-A-PORTE IN THE EUROPEAN LANGUAGES

«Мастер и Маргарита»

М. Булгаков

Статья посвящена анализу идиоматических выражений в разных языках, таких как испанский, английский, греческий, французский и русский. Выявлены параллели в лексике, семантике, употреблении синонимов, а также в смысловой нагрузке, что еще раз убедительно доказывает существование первоначального универсального праязыка.

Ключевые слова: язык, иностранный язык, языковое влияние, среда обитания, лексика, идиома, сема.

The article is dedicated to the interpretation of idioms in different languages, such as Spanish, English, Greek, French and Russian. There are some parallels in vocabulary, semantics, the use of synonyms, as well as in the semantic load, that once again convincingly confirms the existence of the original universal proto-language.

Key words: language, foreign language, language influence, habitat, vocabulary, idiom, seme.

Со времен отделения человека от остального животного мира, или по религиозным доктринам, с момента познания добра и зла – когда в райском

саду у Адама и Евы появилось чувство стыда, у человека возникла настойчивая необходимость в использовании одежды как средства защиты от климатических условий среды обитания. Естественно, с течением времени одежда развивалась и начала служить дифференцирующим показателем, негласно свидетельствующим о социальном статусе своего владельца, его происхождении, национальной принадлежности, достатке и положении в обществе, и даже настроении. Все вышесказанное справедливо для человека вообще, но тем не менее, в силу, главным образом, географических причин – климатической среды обитания и ландшафта, акценты на деталях одежды и ее составных частях варьируются в зависимости от стран и народов – носителей языка.

Итак, перейдем к примерам, иллюстрирующим важность тех или иных деталей *pret-a-porte*. Существование современного человека на подавляющей территории земного шара, за исключением, разве что, тропиков, немыслимо без такого элемента одежды, как обувь. Довольно характерно, например, русское «босаяк». Сравните также рус. «в подметки не годится», которое имеет прямое соответствие с исп. “No llegar a otro a la suela del zapato”, немецкое же “Unter dem Pa-toffel stehen” как выражение полной власти над кем-либо, соответствует русскому «быть под башмаком у кого-либо». Также находим “Aus den Kinderschulen heraus sein” – «вырасти из детских башмаков» в значении русского выражения «Выпутаться из пеленок». Любопытно, что англичане воспринимают обувь как неотъемлемую часть самих себя – “One’s heart sank into boots” – «сердце упало в ботинки», в отличие от русского соответствия «Сердце ушло в пятки», “To walk in someone’s shoes” – дословно «походить в чьих-то ботинках» в значении побывать на чьем-либо месте», или «побывать в чьей-то шкуре». Налицо своего рода отождествление себя с туфлями, что вполне объяснительно по причине сырого, холодного и влажного климата – существование человека без обуви в Великобритании, как например, в Индии, практически невозможно. В Греции же употребляемость

идиом, связанных с туфлями, возможно имеет «топографические» предпосылки – как мы знаем, Греция имеет, по большей части каменистый ландшафт, отсюда исключительная важность обуви для защиты от каменистого грунта, понятно, что камни впиваются в кожу, раскаляются на солнце, в то же время долго сохраняют холод, словом, доставляют массу неудобств. Отсюда важность изготовления обуви с учетом индивидуальных климатических условий – «*παλούτσια πρέπει να είναι από την περιοχή, ακόμη και αν το καταρίεται*». Ближайший релевантный русский эквивалент – «Своя рубашка ближе к телу». Сравните также «*να δώσει τα παλούτσια στο χέρι*» - дословно «дать туфли в руки», переносное значение «увольнять, выгонять», то есть «полностью разорвать отношения с человеком, отдав ему самую важную вещь, то есть в данном случае туфли отождествляются со своим хозяином.

Как ни странно, французы же не менее принципиально относятся к ...своему карману. Возможно, причина кроется в благоприятном климате (спокойное отношение к туфлям) и стабильной экономике, и в проистекающей отсюда важности данной детали одежды как средства перемещения различных необходимых человеку вещей, и возможно, общее направление кройки одежды в отличие от других народов, например к японцам карман попал вместе с европейской одеждой, в традиционной японской одежде вещи принято было носить в поясах. Итак, у французов «*Ce n'est dans la poche*» – «Это еще не в кармане», «*Connaitre comme sa poche*» – «знать что-то как свой карман», характерно сходство с немецким «*etwas wie seine westen tasche kennen*». Русский (равно как и немецкий) кот из мешка у французов попадает опять-таки в карман – «*Acheter chat dans la poche*», и если мы заткнем кого-либо за пояс, то французы попросту «сложат его в карман» - «*Pettre qn dans la poche*». Когда нужно прикусить язык, или держать его за зубами, его опять-таки, лучше просто поместить в карман – «*Mettre sa langue dans la poche*». И если «дело в шляпе», то мы уже знаем, где оно будет, окажись мы во Франции – «*c'est dans la poche*». Нечто

совсем крошечное иронично зовется “grand comme un mochoir de poche” – «большой, как карманная подкладка». Скупиться – “Manger son pain dans sa poche” (“dans son sac”) – переносный смысл «есть втихомолку», дословно «есть свой хлеб из кармана». И даже русский «фонарь под глазом» у французов превращается в карман – “un poche d’œil”. Ну а в Греции более употребительны идиомы с семьей «мешок»: сравните греческий эквивалент русского «Держи карман шире» «σας ράψουν μια νέα τσάντα για τα κέρματα» - «мы сошьем тебе новый мешочек для монет (кошелек)». Про очень богатого человека «πορτοφόλι του ανθεί σαν κεραυνός» - «Его кошелек гремит как гром». Встречаются даже такие колоритные пожелания, как «να πάρετε μια τσάντα γεμάτη από φίδια» - «получишь мешок, полный змей», - эквивалент русского «я тебе покажу, где раки зимуют». Находим также «Το έχω στην τσάντα», эквивалентное русскому «он у меня под колпаком», перекликающееся с выражением «Дело в шляпе», возможно и то, и другое восходит к фокусам артистов бродячих театров, которые исполняли номера с животными и предметами, помещали их под колпак или в шляпу и имели над ними «магическую» власть.

Еще одно нехарактерное выражение с семьей «шляпа» употребительно в среде носителей греческого языка: «πωλούν με ένα καπέλο» - досл. «продавать со шляпой» (т.е. с наценкой). Что касается русского выражения «купить коша в мешке», то его английский вариант “to buy a pig in a poke” – «покупать свиью в мешке», точно дублируется в греческом, «αγοράσει ένα γουρούνι στο σακί» - «купить свиью в мешке», возможно в силу исторических предпосылок, ведь латинский язык и его выражения испытывали глубокое влияние греческого языка уже к моменту попадания на Британские острова даже на уровне идиоматики, и естественно, в последующем, были насыщены греческими кальками и заимствованиями. «κάποιος μπει στο σάκο» - положить кого-либо в мешок» (обмануть кого-либо). Что касается прочих элементов верхней одежды, вполне понятны и объяснимы сравнения, деноминирующие

мягкое воздействие, или, по крайней мере, внешнюю мягкость, в идиомах с использованием семы «перчатки»: сравните греческое «*χέρι στο γάντι*» - «рука в перчатке», переносный смысл «мягко, деликатно», а также английское "Iron fist in a velvet glove" – «железный кулак в бархатной перчатке», или же просто «В бархатных перчатках».

Нижеследующие выражения также понятны носителям русского языка по причине релевантных частичных соответствий в русском языке: это греческие «*τρώνε σκεπάζονται*», переносно «брюзжать, ворчать», сравните русское «Съесть со всеми потрохами», «*είναι συνδεδεμένη με τη φούστα της*» - «он привязан к ее юбке», - сравните русское «Держаться за чью-то юбку», и прямое семантическое соответствие архаичного русского «распоясаться» - «*λύσει τη ζώνη*», а также «*σχήσιμo πουκάμισό του*», - «рвать на себе рубашку», то есть решительно протестовать, и немецкое "Das Herz ist (ihm) in die Hose gefallen" – «Сердце ушло в штаны», сравните частичное русское соответствие «Сердце в пятки ушло», которое однако не имеет отношения к одежде. А в заключении статьи хотелось бы предложить вниманию читателя следующие европейские выражения, не имеющие даже неполной семантической кальки в русском языке, которые являются своего рода идиоматическими автохтонами. Итак, с семой штаны, французское "C'est elle qui porte la culotte" – «Это она носит штаны» - ближайшие русские эквиваленты – «быть под башмаком у кого-то», или «держаться за чью-то юбку»; с семой «рубашка» - "Changer des idées comme des chemises" – «менять идеи как рубашки» (какое-то время назад в русском языке было употребительно выражение «менять кого –либо как перчатки», но здесь шла речь об объектах воздыхания, а также бывшее в ходу во времена дуэлей, а ныне устаревшее «Бросать перчатку» в значении «бросать вызов»). Довольно необычно немецкое "den mantel nach dem Wind hangen" -дословно «Вешать пальто по ветру» (сравни русское «держат нос по ветру»), а также следующие греческие выражения с семой «воротник» - «*τρώνε κολλάρο*» - дословно «съесть воротник», перен. «Получить подзатыль-

ник», с семьей «носок» «Σας διαβόλου κάλτσα» - «дьявольский носочек» (дьяволенок, хитрец) (на тему релевантных английских соответствий в отношении маленьких детей см. статью автора «Предметы быта»), и даже такое красочное и возвышенное сравнение с семьей «пояс», как «παραδεισένιο φύλλο» (φύλλο της Θεοτόκου) – дословно «небесный кушак» (кушак Богородицы) в значении «радуга». Если с долей юмора предположить, что только врожденная элегантность заставляет французов менять идеи именно как рубашки, а немцы «вывешивают пальто по ветру» в силу природной практичности, то греческие выражения «Дьявольский носочек» и «кушак Богородицы» употребительны в силу развитости религиозной лексики в среде носителей греческого языка. Некоторые выражения греческого и русского языков дублируются в силу исторической общности – оба социума сближались на почве православного христианства.

Литература:

1. Англо-русский словарь американского слэнга – М., 1993.
2. Большой немецко-русский словарь. _ Лепинг, Цвиллинг, - М., 1997.
3. Иллюстрированный словарь идиом на пяти европейских языках. – М., 1993.
4. Основы Греческой Грамматики. Аврора, Афины, 1989.
5. Неа лексика. Эκδосеис пагасиси. Афины, 1992.
6. Пословицы и поговорки греческого языка. - М., 1992.
7. Французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, И.А. Кунина. - М., 1963.
8. Русско-французский фразеологический словарь академика Л.В.Щерба, М.И. Матусевич. М., 1959.
9. Энциклопедический словарь юного филолога. / Панов М.В. - М., 1984.